

新译莎士比亚全集

约翰王

(英) 威廉·莎士比亚 著 傅光明 译



天津人民出版社

新译 莎士比亚全集

KING JOHN

【英】威廉·莎士比亚——著

傅光明——译

约翰王

天津出版传媒集团

天津人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

约翰王 / (英) 威廉·莎士比亚著 ; 傅光明译. --
天津 : 天津人民出版社, 2021.5
(新译莎士比亚全集)
ISBN 978-7-201-16993-4

I. ①约… II. ①威… ②傅… III. ①历史剧-剧本
-英国-中世纪 IV. ①I561.33

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2020)第 258300 号

约翰王

YUEHANWANG

出 版 天津人民出版社
出 版 人 刘 庆
地 址 天津市和平区西康路 35 号康岳大厦
邮政编码 300051
邮购电话 (022)23332469
电子信箱 reader@tjrmcbs.com

责任编辑 赵子源
装帧设计 李佳惠 汤 磊

印 刷 河北鹏润印刷有限公司
经 销 新华书店
开 本 880 毫米×1230 毫米 1/32
印 张 7.25
插 页 5
字 数 130 千字
版次印次 2021 年 5 月第 1 版 2021 年 5 月第 1 次印刷
定 价 68.00 元

版权所有 侵权必究
图书如出现印装质量问题,请致电联系调换(022-23332469)

*William
Shakespeare*

剧情提要

英格兰约翰王是理查一世的弟弟，在哥哥亡故后依靠母后埃莉诺篡夺了王位。法兰西腓力国王由此质疑约翰王的合法性，声称支持约翰王四哥杰弗里的儿子亚瑟夺回王位。约翰王手握强权，不以为然，声称以战还战、以血还血。

大战在即，一桩财产继承权的讼案报请约翰王裁决。已故福康布里奇爵士的儿子罗伯特和私生子菲利普争得不可开交，罗伯特认为菲利普是理查一世的私生子，无权继承财产。埃莉诺见菲利普一表人才，且与理查一世长得一模一样，便劝他放弃财产，当一名军人征战沙场。菲利普决定跟随埃莉诺出征法兰西，并被约翰王封为理查爵士。

英法两国军队在昂热城外对峙，城民闭门不纳。腓力国王继续打着亚瑟的旗号要求约翰王交出王权，约翰王誓死不交，并劝亚瑟投降。埃莉诺与亚瑟的母亲康丝坦斯也分外眼红，于是争吵叫骂。

双方僵持不下，腓力国王吹号召集昂热城民。约翰王告知城民，法军已架好攻城大炮，他率军火速赶来，只为拯救受威胁的昂热，恳望进城驻扎；腓力国王则向城民表态，只要昂热接受亚瑟，他便安然撤兵，否则血洗昂热。城民则表示，谁最终证明自己是国王，便效忠谁。

英法两军鏖战胶着，城墙上的城民难判胜负。菲利普看穿城民故意戏弄两位国王，提议双方暂时讲和，联手一举攻下昂热后，再决一死战。城民眼见昂热将陷战火，提出和平良策——建议路易王太子娶约翰王的外甥女布兰奇公主为妻，若双方联姻，昂热将敞开城门，否则死守到底。约翰王赞同，当即表示把福克森等五个省连同布兰奇一起送给路易，另加三万马克英币。腓力国王见有利可图，便欣然接受。

康丝坦斯痛骂腓力国王背信弃义。然而，罗马教皇的使节、红衣主教潘杜尔夫的到来，使得形势又发生变化。

潘杜尔夫质询约翰王抗拒教廷，约翰王则强硬表态偏要孤身与教皇作对。潘杜尔夫当即诅咒约翰王，宣布开除其教籍，并撺掇腓力国王向其开战，否则也要受诅咒。见父王犹豫，路易表示效忠教皇。腓力国王决定遗弃约翰王，英法两军再次开战。最终英军取胜，约翰王俘虏亚瑟，命休伯特严加看管，并暗示他借机处死亚瑟。

潘杜尔夫为路易分析眼前形势，即使亚瑟还活着，只要约翰王听说路易进军英格兰，亚瑟必死无疑。到那时，英格兰势必民心反叛、陷入骚乱。何况此时菲利普正在英格兰洗劫教会，已使

英国人的灵魂盈满敌意。在潘杜尔夫的鼓动下,路易表示愿意率军进攻英格兰。

休伯特不忍杀害亚瑟,打算用亚瑟已死的假消息糊弄约翰王。

约翰王在王宫第二次加冕,心情愉悦,表示乐意听取贵族们的要求。彭布罗克请求释放亚瑟,约翰王却宣布亚瑟已死。彭布罗克等贵族愤怒离开,去找亚瑟的墓。

这时信使来报,埃莉诺离世,康丝坦斯因发疯而死,路易率领法军已在英格兰登陆。

亚瑟之死引起民众惊恐。菲利普向约翰王禀报,百姓听信谣言,一位叫彼得的先知预言约翰王将在耶稣升天节的正午之前交出王冠。约翰王得知有些贵族怀疑自己杀了亚瑟,打算赖账,休伯特无奈拿出约翰王下令秘杀亚瑟的手谕。约翰王随即忏悔,休伯特说亚瑟还活着,约翰王深感庆幸,命休伯特赶紧去见那些心怀怒火的贵族,令其回心转意。

不料,本被休伯特放走的亚瑟,不幸从城墙坠亡。

菲利普快马加鞭,追上彭布罗克等贵族。贵族们表示不再支持约翰王,当他们看见亚瑟的尸体,纷纷痛斥谋杀行径,并决定投奔路易。

约翰王同意皈依教会,潘杜尔夫重新给他戴上王冠,并劝说路易罢兵。

此时菲利普来报,许多地方已向法军投降。约翰王满脸沮

丧,说已与罗马和解。菲利普却不愿妥协让步,鼓励约翰王拿起武器,别指望潘杜尔夫能带来和平。约翰王命菲利普全权指挥战局。

贵族索尔斯伯里、彭布罗克、毕格特与路易达成协议,反叛约翰王。路易拒绝潘杜尔夫的说和,表示决不收兵。

两军再次交战,菲利普独自苦撑战局。约翰王身患热病,离开战场。受了致命伤的法军将领梅伦伯爵,临死前向索尔斯伯里道出实情,路易获胜后会杀死他们。几位贵族决定重新追随约翰王。路易正沉浸在胜利的喜悦里,信使来报,梅伦伯爵被杀,英格兰贵族又叛变了,援军的舰船在古德温暗沙失事沉没。

休伯特告诉菲利普,约翰王因中毒肠子突然迸裂。反叛的贵族们经亨利王子求情,约翰王赦其无罪。奄奄一息的约翰王此时得知菲利普的军队被海潮吞噬,当即断了气。

菲利普正招呼贵族们重返战场,此时潘杜尔夫带来路易议和的消息。菲利普随即向亨利王子表示效忠,愿他顺利登上王位,誓言英格兰过去从来不曾,将来也永不会,倒在征服者骄狂的脚下。

剧中人物

英格兰约翰国王

King John of England

亨利王子 国王之子,后为亨利三世

Prince Henry Son to John, afterwards King Henry III

亚瑟 布列塔尼公爵杰弗里之子,国王之侄

Arthur Duke of Bretagne, son to Geffrey, John's nephew

威廉·马歇尔 彭布罗克伯爵

William Mareshall Earl of Pembroke

杰弗里·菲兹彼得 埃塞克斯伯爵,英格兰大法官

Geffrey Fitz-Peter Earl of Essex, chief-justiciary of England

威廉·朗索德 索尔斯伯里伯爵

William Longsword Earl of Salisbury

罗伯特·毕格特 诺福克伯爵

Robert Bigot Earl of Norfolk

休伯特·德·伯格 国王的管家

Hubert de Burgh Chamberlain to the King

罗伯特·福康布里奇 罗伯特·福康布里奇爵士之子

Robert Faulconbridge Son to Sir Robert Faulconbridge

菲利普·福康布里奇 罗伯特·福康
布里奇之同母异父兄弟，理查一世
之私生子

詹姆斯·格尼 福康布里奇夫人之
仆人

庞弗雷特的彼得 先知

腓力二世 法兰西国王

路易 法兰西王太子

奥地利大公 法国盟友

潘杜尔夫红衣主教 罗马教皇英诺
森三世的使节

梅伦 法国贵族

夏迪龙 法国使臣

埃莉诺王后 亨利二世的遗孀，约翰
王之母

康丝坦斯 亚瑟之母

布兰奇 卡斯提尔国王阿方索八世
之女，约翰王的外甥女

福康布里奇夫人 私生子和罗伯
特·福康布里奇爵士之母

众贵族，昂热市民，郡治安官，传
令官，军官，士兵，信使，及其他侍
从等

Philip Faulconbridge Robert Fa-
ulconbridge's half-brother, bastard son
to King Richard I

James Gurney Servant to Lady
Faulconbridge

Peter of Pomfret A prophet

Philip II King of France

Louis the Dauphin

Archduke of Austria Allied to
the French

Cardinal Pandulph The Pope's
legate

Melun A French lord

Chatillon Ambassador from France
to England

Queen Elinor Widow of King
Henry II and mother to King John

Constance Mother to Arthur

Blanch Daughter to Alphonso, King
of Castile, and niece to King John

Lady Faulconbridge Mother to
the Bastard and Robert Faulconbridge

Lords, citizens of Angiers,
Sheriff, Heralds, Officers, Sol-
ders, Messengers, and other
Attendants

地点

有时在英格兰,有时在法兰西

目 录

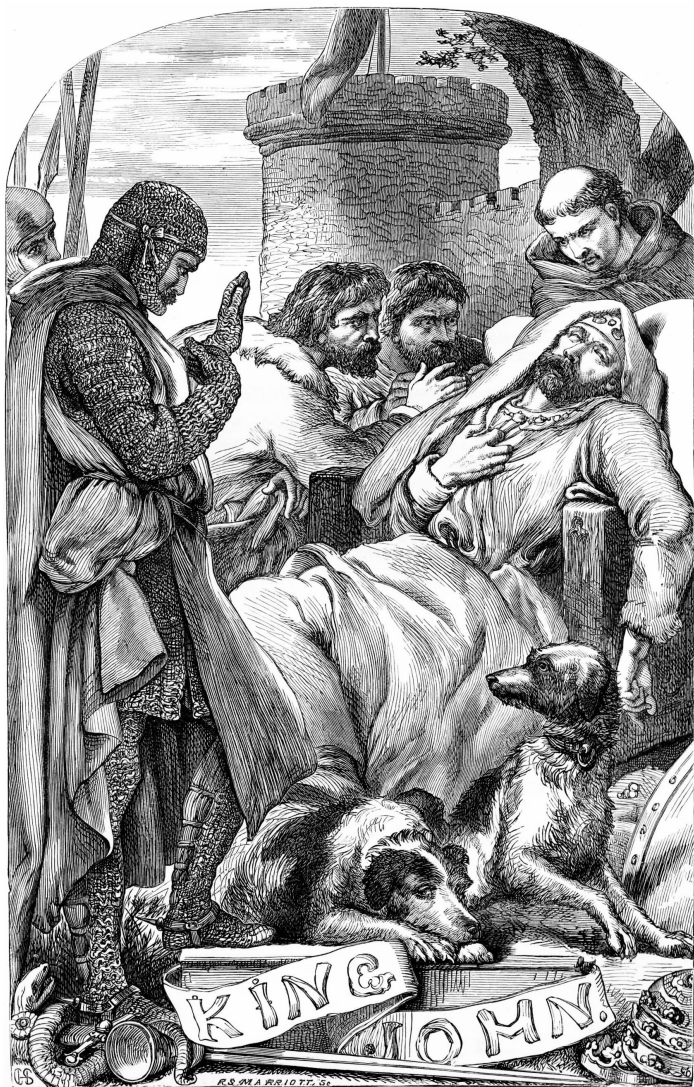
剧情提要 / 1

剧中人物 / 1

约翰王 / 1

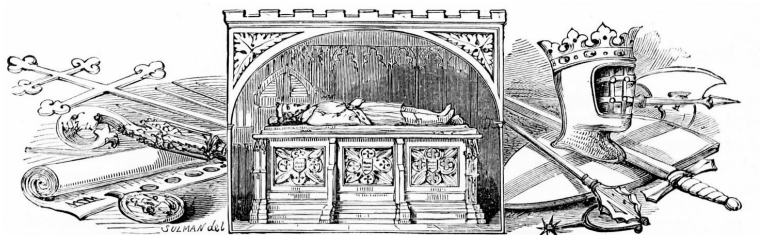
“无地王”约翰：一个并非不想成就伟业的倒霉国王 傅光明 / 159

约翰王



本书插图选自《莎士比亚戏剧集》(由查尔斯与玛丽·考登·克拉克编辑、注释,以喜剧、悲剧和历史剧三卷本形式,于1868年出版),插图画家为亨利·考特尼·塞卢斯,擅长描画历史服装、布景、武器和装饰,赋予莎剧一种强烈的即时性和在场感。

第一幕



第一场

英格兰,约翰王王宫

(约翰王^①、埃莉诺^②、彭布罗克、埃塞克斯、索尔斯伯里,及法兰西使臣夏迪龙上。)

约翰王 现在,说吧,夏迪龙,法兰西要我怎么样?

夏迪龙 法兰西国王叫我向这儿的英格兰君主,假冒的

① 约翰王(King John, 1166—1216):即约翰一世(John I),绰号“无地王约翰”(John Lackland),亨利二世(Henry II, 1133—1189)与埃莉诺王后所生幼子,1199年加冕为英格兰国王。

② 埃莉诺(Eleanor):即阿基坦的埃莉诺(Eleanor of Aquitaine, 1122?—1204),阿基坦公爵威廉十世(William X, 1099—1137)之女,先嫁给法兰西路易七世(Louis VII, 1120—1180),参加过第二次“十字军东征”。废止婚约八周之后的1152年5月18日,圣灵降临节,与比自己小11岁的诺曼底公爵(Duke of Normandy)在普瓦捷天主教堂结婚。两年后,诺曼底公爵加冕为英格兰国王亨利二世。